



# La Rotte

Banie espediale  
jou de néssance

Limerot 97  
le 27 de mâr 2026

Le journa de la fezerie galo du Fouyër de La Perrière

Nouviao emplla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

~ Méte-articl ~  
10 àun son-neu !



Illustration : Le chat de Philippe Geluck, texte gallo ajouté

Le 4 mars 2016 se tenait notre premier atelier de gallo. Le temps a passé vite, très vite même, l'atelier patois est devenu *la fezerie galo* et il a connu beaucoup de beaux événements. Mars 2026 a donc pour nous une saveur particulière, car c'est notre 10<sup>e</sup> anniversaire. Ce vendredi 27 mars, nous avons vécu un bel après-midi festif, avec des ami.e.s conteurs, lecteurs et musicienne et des mini-conférences. Cette « *banie espediale jou de néssance* » de La Rotte retrace cet événement.

*Pis, pour ene faille, la fezerie s'ét pouint crouillée su la bouète a mots !  
Pouint l'temps !*

## 10 à un son-neu !

Le 4 mars 2016 se tenait notre premier atelier de gallo. Le temps a passé vite, très vite même, l'atelier patois est devenu *la fezerie galo* et il a connu beaucoup de beaux événements. La Rotte est passée de 2 à 10 pages et l'engouement reste constant, pour ce rendez-vous dont la fréquentation ne faiblit pas !



Thierry Civel, président de l'Association de Bienfaisance, lance les festivités - Photo : Anne-Laure Vétillard ©

Mars 2026 a donc pour nous une saveur particulière, car c'est notre 10<sup>e</sup> anniversaire. Depuis 10 ans, Henri Couroussé - animateur-bénévole - ainsi que l'équipe d'animation de La Perrière, proposent tous les mois un atelier sur la langue galloise. Cette dernière était d'usage quotidien jusqu'aux années 50, dans toute la Haute-Bretagne. Elle a progressivement décliné au profit du français. Mais pour les résidents les plus âgés, c'était bien souvent leur langue maternelle.

C'est un moment pour se souvenir ensemble du quotidien de son enfance ou de sa jeunesse... *en galo bin surr !* Nous balayons tous les sujets liés à ce que les anciens ont connu : battages, travail à la ferme, repas du terroir, école, veillées, remembrement... Les fruits de ces ateliers sont soigneusement conser-

vés dans La Rotte, dont cette année va marquer la parution du centième numéro !

Ce vendredi 27 mars, nous avons vécu un bel après-midi festif, avec des conteurs et des mini-conférences.



### **Yves Bourdaud ét un saprè ouésiao !**

Nous avons reçu Yves Bourdaud pour une *précherie* d'histoires en gallo et de musique le 4 mai 2018.



Yves Bourdaud - Photo : Henri Couroussé ©

*Sorti de Saffrè*, Yves est un passionné du gallo et militant de Bertègn Galèzz. *Nous l'avons core vu ouvrajër, pàs pu tar qe debut mâr, a la raissiée de P'ti Mâr.*

Il propose régulièrement des balades contées dans les rues de Nantes ou à Blain, sur les bords du canal. Yves organise aussi des cafés gallo, tous les deux mois, au bar « Mon oncle », à Nantes et *par d'sus l'marchë*, il est chroniqueur sur Plum'FM, la radio en gallo, avec un ren-

dez-vous hebdomadaire sur les « Expressions en gallo ». Enfin, il vient de traduire l'album de bande dessinée "Jôzé", créé par Cristofe Lelu, dans lequel il raconte la vie de son père.

Aujourd'hui, Yves nous conte « *Le qhéziniër e léz ègrons* » et nous fait deviner le sens de quelques *ditons de sa rasserrie*.



### Jessica Haumont sert le café sèrè

Jessica Haumont est « Chargée d'inventaire linguistique » à l'Institut Chubri, depuis 11 ans.



Jessica Haumont - Photo : Henri Couroussé ©

Bien que basée à Rennes, Jessica est une habituée de Héric et des communes de Loire-Atlantique et aussi du Foyer de la Perrière, puisque depuis de nombreuses années, elle y a réalisé plusieurs collectages. Nous travaillons régulièrement avec Jessica et l'Institut Chubri, no-

tamment à l'occasion de la traduction de la signalétique de l'établissement et lors d'ateliers ouverts au public. Elle anime la rubrique « *Cafè sèrè* » sur le site de Chubri. Enfin, Jessica a grandement œuvré à l'organisation de cet après-midi d'anniversaire et nous voudrions l'en remercier vivement.



### Jean Ruaud, un mentou de première !

Jean Ruaud est un menteur de première ! comme le titrait Ouest-France, il y a quelques années. Nous avons reçu Jean le 9 juin 2017, pour une *précherie* d'histoires et de chansons en gallo.

Né à Guenrouët, il a passé sa jeunesse au Dresny-Plessé. Pratiquant un gallo très accessible, Jean a été plusieurs fois primé à la Bogue d'or de Redon, pour ses menteries notamment. Il perpétue la diffusion du répertoire d'Eugène Cogrel, célèbre conteur de la région de Guémené-Penfao. S'appuyant sur le travail de collectage des sœurs Marie et Marguerite Parageau de Blain, il a donné en 2019 une conférence, à la mission bretonne de Paris, sur le sujet des variations de prononciation que l'on peut rencontrer dans une aire géographique galloise restreinte (20 km de distance). Jean organise aussi régulièrement des raissée à Guénouvry.

Aujourd'hui, Jean nous fait chanter « *Ma vache a mai* », le tube composé par l'abbé François Thuard, curé de la paroisse de Saillé (commune de Guérande) au

début du XX<sup>e</sup> siècle. *I nous conte oussi l'histoire d'eune poule naille qi s'en r'vient avèq un pt'ti lézard. Mais chuut !*



Jean Ruaud - Photo : Henri Couroussé ©



**Anne-Laure Vétillard,  
la gardouere de la savancetë**

**A**nne-Laure Vétillard est Documentaliste à l'Institut Chubri depuis 2021. Nous avons eu la chance de la recevoir plusieurs fois au Foyer de la Perrière à l'occasion d'ateliers. Elle travaille notamment sur « ChubriDoq », une base de données en ligne, dédiée aux ressources documentaires sur le gallo et la culture de Haute-Bretagne. Aujourd'hui, Anne-Laure nous présente son travail.



Anne-Laure Vétillard - Photo : Henri Couroussé ©



**Les ditons a P'tit Jo !**

**J**oël Paris, dit « P'tit Jo », est le président de l'association Galo Tertot. Aujourd'hui, il nous propose une sélection de dictons provenant du sud-Loire (St Julien de Concelles).

***I preche ben, i n'accroche pouint !***

Il parle bien, sans hésitation !

***L'beure amende pouint l'pain  
cant q'il ét dou***

Le beurre n'améliore pas le goût du pain lorsqu'il est doux

***Les pies bâtissent haot c't'année, j'arons pouint de vent !***

*Les pies font leurs nids en hauteur cette  
année, nous n'aurons pas de vent !*

**Je biao y'eu z'i dire,  
i n'en font q'a yeux têtes**  
J'ai beau le dire,  
ils n'en font qu'à leur tête.

**Cant l'bezil ét den les poules, le diab  
lé fèt pouint pondr.**

Lorsque la malédiction est sur les poules,  
même le diable ne peut les faire pondre.



Joël Paris, dit « P'tit Jo » - Photo : Henri Couroussé ©

**I fét un temps de boale,  
va i avouer des hargnes**

Quand il y a des bourrasques de vent,  
il y aura des giboulées.

**Le vent bouillarde,  
i va ventié ben mouillër**  
Le vent est tourbillonnant,  
il va probablement pleuvoir.

**C'ét terjou les pus salaods qi sont les  
pus danjelouz**  
Ce sont toujours les plus sales

qui sont les plus dégoûtés

**Si les enveroués oueyaient et si  
les sourds entendaient, n'i auraet pu  
de monde su la terre.**

Si les orvets voyaient  
et si les salamandres entendaient,  
plus personne ne vivrait.

**Le vent s'ermonte,  
le temps va s'enferdër.**  
Le vent se lève,  
le temps va se refroidir

~~~~~

**Patrimoine d'hier pour demain, des  
couéfes et des gâs d'par la-bâs**

**P**atrimoine d'hier pour demain est une  
association de Varades, dont la devise  
est « *Protéger et promouvoir l'environnement  
culturel et le patrimoine de Varades* ».



De gauche à droite, Jean-Pierre Taupin, Maryvonne Cottineau, Jean Réthoré, Marie Françoise Couraud, Danielle Justeau - Photo : Henri Couroussé ©

**A**près un travail acharné d'une dizaine  
d'années sur le gallo varadais et le  
recueil de très nombreux témoignages,  
l'association a voulu faire revivre cette  
langue orale à travers un récit, situé vers

1920. La publication du livre « *Eun' histouère d'icit' par un gâ d'par là* », fin 2023 est l'aboutissement de ce travail de longue haleine. Courant 2025, une version audio du livre a été éditée sur clé USB.

Aujourd'hui, nous recevons Danielle Justeau, Maryvonne Cottineau, Jean Réthoré, Jean-Pierre Taupin, locutrices et locuteurs, ainsi que Marie Françoise Couraud à l'accordéon, pour une lecture enrichie.



### **Lucie Pineau, amuzouere de monde**

En tant que responsable des animations, Lucie a co-organisé son 1<sup>er</sup> atelier en juin 2018. Assistée d'Alicia Rousseau et de Véronique Ploquin, elle supervise l'organisation des ateliers, en veillant au bien-être des participants et elle fait profiter l'animateur de son expérience professionnelle.



Lucie Pineau - Photo : Reportage Petite Roche Productions ©



### **Thierry Civel et Jacky Malet, menous d'la compagnie**

Enfin, l'atelier ne pourrait avoir lieu sans la volonté de l'Association de Bienfaisance, de son président Thierry Civel et de son conseil d'administration de maintenir un lien fort entre les résidents et la vie locale. Pour cela, la mise en œuvre d'activités proposées par les bénévoles est encouragée. En 2024, l'Association a fortement montré son engagement vis-à-vis de notre atelier, en posant une signalétique Français/Galo et en signant la charte "*Du Galo, dame Yan, dame Vére !*" avec l'Institut de la langue galèse et la Région Bretagne. Cette implication est relayée par le directeur de l'établissement, M. Philippe Birot à l'origine et désormais M. Jacky Mallet.



### **Les galésant.e.s, eune souéte d'espert.e.s**

Enfin, celles et ceux sans qui rien ne serait possible, les galésant.e.s du Foyer de La Perrière. Grâce à leurs connaissances, le travail réalisé pendant les ateliers est d'un grand apport pour la sauvegarde de la langue galèse. Il permet d'enrichir La Rotte et le dictionnaire en ligne et donc de laisser des traces écrites de notre activité, qui sont exploitées pour l'enrichissement de bases de données ou des recherches linguistiques par exemple. Les multiples sollicitations extérieures que nous recevons nous permettent de nous rendre compte de l'intérêt suscité par notre travail.



Paul Ablin et les galésant.e.s, le 17/06/2016 - Photo : Henri Couroussé ©



### **Henri Couroussé, pouïssou benvoulant**

**H**enri est l'un de ces quatre-vingt-dix bénévoles qui contribuent à l'ouverture vers l'extérieur si appréciée des résidents. Se rendant compte que l'évocation du gallo suscitait invariablement un large sourire sur le visage de ses interlocuteurs, il eut l'idée en 2016, de proposer une animation autour de ce thème. Anne Goa, responsable des animations à l'époque fut immédiatement partante, libérant un créneau mensuel. C'est ainsi que débuta l'aventure.



Henri Couroussé - Photo : Reportage Petite Roche Productions ©



## **Reclâme !!!**

### **Jôzé**

**P**ouint qemode de nâqhi poulet de hâe deden la campagne bertone.



Jôzé, une bande dessinée de Cristofe Lelu

*Paissant contr un monde de la campagne dusse e sans pitié, Jôzé, permier de la cllâsse en cateqhism, va lontemp tirër le diâbl par la qheûe.*

*I yi faura beleben de maniere d'étr, de hagne e de compernouere pour dépasser la fâillie vie a qhi i têt pour de vrai prominz.*

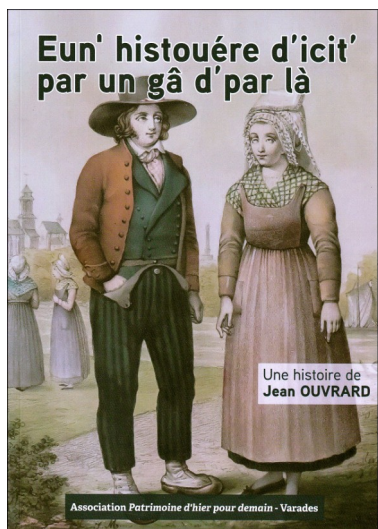
*Den le courant de rencontrs, de chances e d'eqerouées, I va se decarcnër de l'arotement de tous lés jous, pour deveni le grand-ome d'une dessinanderie emajinëe pas son gâ qheuqes années après son depart.*

*Ao través le dessin mirabilla d'Annabelle Joyeux, parlevë par lés coulours de Julien Ribreux, Cristof Lelu ét de même le huchouer de tous lés gâs qhi ont beleben emë e adorë lou pére, a dire qe le*

qemun etout ét vantié ben atainant et qe les omes umbls ont dés fais la manière d'étr dés grands-omes.

## ***Eun' histouére d'icit' par un gâ d'par là***

**S**i vous avez aimé le livre « *Eun' histouére d'icit' par un gâ d'par là* », édité par l'association « Patrimoine d'hier pour demain » de Varades, vous allez adorer sa version audio.



*Eun'histouére d'icit'par un gâ d'par là,*  
un livre de l'association Patrimoine d'hier pour demain

Voir description du livre dans La Rotte n° 79 d'août 2024

Renseignements :  
patrimoine-dhier-pour-demain@laposte.net



## **Livrerie & Cai**

**C**e numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**L'Institut Chubri** pour l'émission *Café sèrè* à retrouver ici : [https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo\\_ressources-documentaires\\_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt\\_fr.htm](https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_ressources-documentaires_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt_fr.htm)

**Galo Tertot** pour l'organisation des ateliers mensuels de gallo à Petit-Mars et la participation de ses membres à de nombreux événements.

<https://galotertot.jimdofree.com/>



## ***A la perchaine***

**N**ous vous donnons rendez-vous

***Le venderdi 24 d'avri***

***a touéz oures***

***la raissiée.***

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**

***La Rotte, le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière***

***Souéte des tournous*** : Jessica, Anne-Laure, Lucie, Alicia, Yves, Jean, P'tit Jo, Thierry, Jacky, Henri.

***Tournou de La Rotte*** : Henri Couroussé

***Relizou / Relizouere*** : Roger Volat et Muriel Couroussé

***Aderce*** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

***Nous touché*** : ateliers-gallo-heric@orange.fr

# Événements marquants de la décennie

## 2026

- ♦ 27/03/2026 - 10 à un son·neu ! Atelier ouvert au public à l'occasion des 10 ans.

## 2025

- ♦ 12/09/2025 - Festival Mil Goul organisé par l'association Bertegn Galezz. Atelier ouvert au public.

## 2024

- ♦ 20/03/2024 - Signature de la charte « Du Galo, dam Yan, dam Vèr ! » entre l'Association de Bienfaisance représentée par Thierry Civel (président), l'Institut de la langue gallèse représentée par Nathalie Trehel-Tas (présidente) et la Région Bretagne représentée par Kaourintine Hulaud (vice-présidente en charge des langues).
- ♦ Traduction signalétique intérieure du Foyer de La Perrière.
- ♦ 21/06/2024 - Concert de Morgane Le Cuff, harpiste chanteuse et conteuse en Gallo.
- ♦ 13/11/2024 - Participation de Jessica Haumont de l'Institut Chubri
- ♦ 14/12/2024 - Spectacle de Marie Chiff'Mine avec « Paroles de brouette » à l'occasion de la fête des familles.

## 2023 :

- ♦ 10/11/2023 - Conférence de Bertrand Luçon, linguiste de formation, venu nous parler de toponymie locale. Conférence ouverte au public.
- ♦ 12/11/2023 - Déplacement à la *Raïssiée a sâfré* pour la pièce Lettres rustiques.
- ♦ 01/12/2023 - Reportage de Laura Rochette (Petite Roche Productions), journaliste reporter d'images, venue filmer nos activités et nous interviewer.
- ♦ 15/12/2023 - Projection du reportage de Laura Rochette lors de la soirée de remise des Prix du Gallo 2023, organisée par la Région Bretagne à Rennes. Il a également été diffusé par la chaîne TVR.

## 2022

- ♦ En mai, l'exposition "*L'évolution du vêtement au XX<sup>e</sup> siècle*" organisée par Les Amis de l'Histoire d'Héric, fut pour nous l'occasion d'une collaboration. Au cours d'un atelier, nous avons dressé la liste des noms de vêtements d'autrefois en gallo. Un panneau de l'exposition a ainsi pu être réalisé à partir de notre travail.
- ♦ 13/05/2022 - Venue de Jacques Feuillet, de la Compagnie du *Fâilli Gueurzillon*, pour une lecture théâtralisée des lettres de Jean CUDÉSOT. Cette représentation aura permis de peaufiner le spectacle qui a été joué à Saint-Vincent-des-Landes (44) au mois de novembre, puis plus de quarante fois par la suite.
- ♦ 16/09/2022 - Venue de Daniel Robert pour des contes en gallo.
- ♦ 28/10/2022 - Venue de Didier Houeix (photographe) et Jessica Haumont (Institut Chubri) pour un reportage diffusé dans le n° de mai-juin 2023 de la revue ArMen.

## 2021

Nous avons reçu plusieurs invités en 2021 :

- ♦ 30/04/2021 - Mickaël Genevée, chargé de mission au conseil régional de Bretagne et à l'institut de la langue gallèse.
  - ♦ 21/05/2021 - Pierre Aubry pour une coanimation avec présentation du métier de sabotier.
  - ♦ 22/10/2021 - Roselyne Garnier animatrice lecture.
- 17/12/2021 - Anne-Laure Vétillard de l'Institut Chubri pour une coanimation avec présentation de l'activité de collectage de l'Institut.

## 2020

- ♦ Mars, avril et mai, épidémie de Covid-19 entraînant le confinement et l'annulation de plusieurs ateliers. Cependant, les numéros 40 à 42 de La Rotte sont envoyés aux reclus.
- ♦ Juin, le confinement se poursuit pour les résidents et un atelier à distance est mené, via une visioconférence.
- ♦ 14/08/2020 - Après la levée du confinement, retour « in situ » pour le quarante-quatrième atelier de gallo.

## 2019

- ♦ 08/02/2019 - Nânon Pelhate, animatrice sur la radio Plum'FM est venue recueillir les mots de gallo préférés des participants pour son émission "*Toupichon Touéz môts*".
- ♦ 07/06/2019 - Venue de Marie Chiff'mine pour une séance d'histoires et de chansons.
- ♦ 27/09/2019 - L'atelier s'est ouvert à tous avec "*La Caozerie ouverte a tertout*". Manifestation organisée dans le cadre du festival Mil Goul 2019, en collaboration avec Jessica Haumont de l'Institut Chubri qui est venue co-animer.
  - ✓ Conférence de Jessica Haumont sur les missions de l'Institut Chubri
  - ✓ Animation de Henri Couroussé sur les noms de communes en gallo
  - ✓ Conteurs spontanés : Jean Ruaud et Henri Guillemineau

## 2018

- ♦ 07/04/2018 - 3<sup>e</sup> Journée d'Études Gallèses, organisée par le Laboratoire de Linguistique de Nantes (LLING), à l'Université de Nantes. Participation de Henri Couroussé.
- ♦ 04/05/2018 - Venue de Yves Bourdaud pour une séance d'histoires et de chansons.
- ♦ 22/06/2018 - Lucie Pineau participe à son premier atelier en tant que responsable des animations, succédant à Anne Goa.
- ♦ 23/08/2018 - Venue de Jessica Haumont de l'Institut Chubri pour une séance de collectage.
- ♦ 08/11/2018 - Déplacement au Gén'éric pour la projection du film « *Bovines* », suivie "*d'Istoere de vaches*" par Jean Ruaud. Un débat en présence des paysans du secteur a clôturé la soirée.
- ♦ 18/11/2018 - Déplacement à la 10<sup>e</sup> *Raissiée Galo a sâfrë*.
- ♦ 21/12/2018 - Projection du reportage tourné par TV Rennes sur notre atelier, lors de la cérémonie de remise des prix du gallo 2018 au conseil régional de Bretagne. Il a également été diffusé par la chaîne TVR.

## 2017

- ♦ 09/06/2017 - Venue de Jean Ruaud pour une séance d'histoires et de chansons.
- ♦ 16/09/2017 - Journées du patrimoine, animation à la médiathèque d'Héric, sur le thème du Gallo, assurée par plusieurs participants à l'atelier.
- ♦ 08/12/2017 - Cérémonie de remise des prix du gallo 2017 au conseil régional de Bretagne. Le Foyer de la Perrière avait été nommé dans la catégorie du prix de l'entreprise ou de l'association.

## 2016

- ♦ 04/03/2016 - 1<sup>er</sup> atelier de gallo en collaboration avec Anne Goa, responsable des animations.
- ♦ 17/06/2016 - Venue de Paul Ablin pour une séance d'histoires et de chansons.

# P'tit cayër de fotografies de 10 à un son-neu !



Avril 2018, Marie-Thérèse et Marguerite, à gauche, avec Anne Goa, Berthe et l'autre Marie-Thérèse, ont reçu le mini-dictionnaire gallo remis par Henri - Photo : Pierre Miché - Ouest-France ©



Septembre 2018, tournage d'un reportage par France 3 Bretagne - Photo : Henri Couroussé ©



Septembre 2017, animation Journées du patrimoine à la médiathèque - Photo : Henri Couroussé ©



Juin 2017, venue du conteur Jean Ruaud - Photo : Henri Couroussé ©



Octobre 2016, de gauche à droite : Rémi, Simon, Henri, Marie, Marie-Agnès, Andrée, Jean-François, Louis, Jean, Georgette, Marcel, Henri, Lucienne, Marie-Thérèse, Berthe, Marguerite, Madeleine et Nicole - Photo : Anne Goa ©



Jun 2019, venue de la conteuse Marie Chiffmine - Photo : Henri Couroussé ©



Février 2019, Nanon Pelhate, animatrice sur la radio Plum'FM recueille les mots de gallo préférés de Maria et Simon pour son émission "Toupichon Touéz môts" - Photo : Henri Couroussé ©

Décembre 2023, tournage d'un reportage diffusé lors de la soirée de remise des Prix du Gallo 2023, organisée par la Région Bretagne - Photo : Henri Couroussé ©



Juin 2024, venue de la harpiste et conteuse Morgane Le Cuff - Photo : Henri Couroussé ©



Novembre 2023, venue de Bertrand Luçon pour une conférence sur la toponymie locale - Photo : Henri Couroussé ©



Mars 2024, signature de la Charte « Du Galo, dam Yan, dam Vêr ! » par l'Association de bienfaisance, l'Institut du gallo et la Région Bretagne - Photo : Henri Couroussé ©



Mai 2021, venue de Pierre Aubry pour un atelier consacré à la fabrication des sabots - Photo : Henri Couroussé ©